PDF 291

S. José August 831

38 Sprachproben der Nation Macú –

vom Rio Teia.[[1]](#footnote-2)

|  |  |
| --- | --- |
| Gott |  |
| Teufel | mó ci maëts - curupira |
| Quaksalber | pa̲i jé |
| Vater | ä é – pai.VOC |
| Mutter | mì ??? ỹỹn – mãe, ëën – mãe.VOC |
| Sohn | ta͠nhü͠n tah ỹỹ - filho-1s |
| Tochter | tukü͠n tok ỹỹ – filha 1s |
| Weib | anjù ahö ? ỹỹnh - mulher |
| Mann | ajüö aj’yy - homem |
| Junger Mann | (ohŏ ödá) - pöchauu pahëëw - rapaz |
| Alter | ohö̀ ö wah’ÿÿ – velho ? |
| Bruder | hainiö̀ hỹỹj - irmão |
| Schwester | ainiö ä̃nh - irmã |
| Grosvater | hoign hoonh - avó |
| Kind | nupoign |
| Kopf | nohu͠n nuh ỹỹ – cabeça 1s |
| Auge | mötuma͞n matym - olho |
| Hand | mohu͠n moh ỹỹ – mão 1s |
| Finger | mǒpoñhuntá |
| Nägl | mǒpǒnhùnpǒgn |
| Fleisch | hulegn |
| Bein | tàköö ta k’ÿÿ - 3s osso |
| Milch | bigobö |
| Weiberb. | (biia) – bi ia |
| sterben | dijöp dejëp - morrer |

PDF 292

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Bruder ist gestorben | dihepàhe͠ian /he͠inia͠n |
| Sonne | popui͠n papỹỹj - sol |
| Mond | kamàlabn kamarab - lua |
| Sterne | schikòa͠n schikǒ̀ ha͠n |
| Tag | adéböd adëb - dia |
| Nacht | dabedn hǒgn |
| Donner | udnì nau |
| Blitz | b̲ǒ i |
| Regen | nà ögn naëng – água/chuva |
| Wind | mìhǒŏd bahuud - vento das d wenig gehört |
| Berg | vå̀ öü waÿÿ - serra |
| Erde | ka̱a̱i͠n k’ããts - terra |
| Sand | hood hood - praia |
| Feuer | töü tÿÿg – fogo or maybe atëë – queimar/assar? |
| Wasser | nà ögn naëng - água/chuva |
| Fluß | dam moü Rio Negro |
| Rio Teia | cheela – scheela der Fluß aus dem die  Indierinnen gebürtig |
| See | kl̲ià |
| Cachoeira | kau ká |
| Branntwein | jialakö̀ |
| Stein | pà ein fast stummes ö am Ende pä - pedra |
| Holz | töug tÿÿg – lenha/fogo |
| Wald | chó ü hëëj – floresta? |
| Baum | bà a b’aah - árvore |
| Gras | jà ui jewii - capim |
| Fisch | hèa͠np tah’ỹỹb - peixe |
| Piraüba | kulibn |
| Sorobim | kulibn |
| Delfin | hamana |

PDF 293

|  |  |
| --- | --- |
| Cabeçudo | Jo era |
| Jabuti | mìtubn |
| Jacaré | wö à wÿÿ - jacaré |
| Tatu grande | (o een) uliá |
| kl. Tat. | oèi |
| Anta | (da ügn) - dà oügn t’ëëng - anta |
| Taitetu | ji mogn |
| Hirsch | meliú meliú |
| Hund | auvadn awaar – cachorro (dn -> r) |
| Unze | au vadhe͠n |
| Hahn | kalakahe͠n karaak – galinha (galo o quê é???) |
| Taube | bòpà |
| Urubu | vo ö (vohö- |
| Gaviaõ real | vau-ui wawii – gavião real |
| Arara | kalò̱o |
| Mutum | mschibn |
| Mays | junà tí janati – milho (u -> a) |
| Mandioka | boog boog -mandioca |
| Maniva | vokö |
| Pataten | kalí̱re[[2]](#footnote-3) |
| Carà | man üdne man ödne |
| Bananen | banala panaar – banana comprida (holy heck this is a portuguese loan how did I never notice) |
| Guaranà | jiukoò |
| Farinha | matschuca[[3]](#footnote-4) |
| Komm her | vè-onà |
| Geh weg | jia oho͠m |
| geschwind | vuapei ‒ vua pèi |
| langsam | kiada nahéñ |
| Baumwürzl | ba dà |
| Frucht | blitahá |
| Ey | tatubn ta tyb – ovo (homófono de semente em Rio Téa?) |
| Feder | takö͠n |

PDF 294

|  |  |
| --- | --- |
| Tabak | chutá hũũt – tabaco ??? |
| Tabakspfeife | tschagn |
| Ich will rauchen | nahå̀ disché |
| Bogen | kalŏbá karaba - arco |
| Pfeil | katoò i gatoj - flecha |
| Blasrohr | schåùa schåu-á |
| kl. Pfeile | schutubn – das t sehr scharf |
| Pfeilgift | boübna boü bne |
| Patrone | löbinadn |
| Spieß | karùa |
| Kuidarù | ulìkuu |
| beißen | mökoi bö̀ne |
| dies taugt nicht | nischà hagn |
| Wo gehst du hin | nai mehubn |
| Wo kommst du her | nai mehna (mehenà) |
| Ja | oü ỹỹ – sim ? |
| Nein | bodu ??? dooh - não |
| heute | boihǒ painn |
| morgen | je tì jati - amanhã |
| gestern | tschebn he͠n tsém hẽ - ontem |
| Axt | mŏ um moüm myym - machado |
| Messer | malia maliia mariij - faca |
| Schlafnetz | jiagn jag - rede |
| Topf | (vudniu) vudn-jù |
| Wassertopf | mbǒgö pre-nasalized consonant??? |
| Kanot | (hoo) hǒ ǒ h’ooh - canoa |
| Haus | dåb dǒbn tób - casa |
| weiß | hoappè hapäh - saber |
| schwarz | heitscham |

PDF 295

|  |  |
| --- | --- |
| roth | dǒboin dǒboign |
| blau | heitscha͠n andö̀ |
| Essen | (em oa) mmoá ??? waa - comida |
| trinken | nüögn ögn – ich will Wass. trinken |
| Eins | chedhe͠n |
| zwey | tümmǒbhe͠n |
| drey | bǒhǒbhe͠n |
| vier | haionn |
| fünf | mǒtschǒhididn |
| viel |  |
| wenig | nopoidhe͠n |
| kalt | mude chem |
| warm | haiù |
| Auge |  |
| Nase | pǒhun pooh - nariz |
| Ohr | nubunje nubunjie͠n nabuuj - orelha |
| Mund | ji no͠n ji nooh - INDEF boca |
| Stirn | bobora |
| Haare | ichhadn sëën - cabelo |
| Zähne | I tögn tëg - dente |
| Zunge | jödn kadn ??? nag’aad & kÿÿh – as duas língua |
| Bauch | ji ogn ji wog – INDEF barriga |
| Schenkl | a kǒbn a kóm – 2s coxa |
| Wade | a köö |
| Fuß | adöü gŏdschibn tsyym - pé/perna |
| Männlich Glied | åboia boj - pênis |
| Weibl Schaam | athöun |
| Macu | änodöub nadëb – pessoa |

sie haben Pflanzungen, und hauen die Bäume mit

steinerne Axt um ‒ ‒ pflanzen Mandioka

Cara Pataten – gehen nakt, verbergen

PDF 296

d. Schaamtheil mit Baumbast – raufen d. Schaamhaar aus

sowohl Männer und Weiber –

sie begraben d. Todten in d. Häusern, liegend –

und geben die Waffen haak &[[4]](#footnote-5) des Verstorbenen

mit. essen kein Menschenfleisch –

nehmen mehrere Weiber -

1. This language can be identified with modern Nadëb, which was originally spoken on the Rio Teia (cf. Valteir Martins (2005), *Reconstrução fonológica do Protomaku Oriental*, p. 18).  [↑](#footnote-ref-2)
2. An Arawak loan (cf. Henri Ramírez, *Línguas Arawak da Amazônia Setentrional* (2001), p. 641. [↑](#footnote-ref-3)
3. Id., p. 676. [↑](#footnote-ref-4)
4. =etc ? [↑](#footnote-ref-5)